

E6 - Episode 6

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Go, go, Misaki! Fight, fight, Misaki!

[00:06] ---

Go, go, Misaki! Fight, fight, Misaki!

[00:07] ---

Win, win, Misaki!

[00:08] ---

Go, go, Misaki! Fight, fight,
Misaki! Win, win, Misaki...

[00:12] ---

"Misaki Academy"

[00:12] ---

Go, go, Misaki! Fight, fight,
Misaki! Win, win, Misaki...

[00:12] ---

What the hell? Could they be any louder?

[00:16] ---

They've got over 60 members
on the boys' team,

[00:18] ---

"Shijo Minami"
"Boys' Soft Tennis Club"

[00:18] ---

so their first years act as the cheer squad.

[00:21] ---

"Shijo Minami"

[00:21] ---

so their first years act as the cheer squad.

[00:22] ---

That's disgusting.

[00:23] ---

"Shijo Minami"
"Boys' Soft Tennis Club"

[00:24] ---

Mitsue, you might want to

tone down the voice in your head.

[00:27] ---

Mind your own business.

[00:29] ---

Like I said yesterday, we're starting the matches with Taiyo and Nao.

[00:34] ---

Will we be okay?

[00:35] ---

What if they complain that we didn't even put up a fight?

[00:39] ---

And what if we can't score a single point?

[00:42] ---

Keep thinking that way and you'll lose a match you can win.

[00:46] ---

A match they can win?

[00:47] ---

Yuta's been coming here for a week to scout and gather data for us.

[00:52] ---

Yuta, tell Taiyo and Nao about the players they're up against.

[00:58] ---

I don't know if it'll be helpful though.

[01:00] ---

Have confidence.

[01:01] ---

Um, you've got back player Kazumi Miwa and front player Ayumu Ooi.

[01:07] ---

Miwa has an excellent first serve. He has a quick stroke and can aim his shots well.

[01:12] ---

Ooi can defend a huge area of the net.

[01:15] ---

Their combination is a classic example of a front and back pair.

[01:20] ---

Basically, count on Miwa to set the pace of the game.

[01:23] ---

Thanks, Yuta.

[01:25] ---

Point being, it's all about being able to return the shots from Miwa.

[01:29] ---

There's no way I can keep up against him.

[01:32] ---

Yeah, exactly.

[01:34] ---

Don't say it like that, Katsuragi.

[01:36] ---

That's why.

[01:37] ---

Huh?

[01:38] ---

You're a pair. There's two of you.

[01:41] ---

You know what you've gotta do.

[01:44] ---

Oh, yeah. They can always do that.

[01:46] ---

That's right. We can win.

[01:49] ---

For sure.

[01:50] ---

That's right!

[01:52] ---

We're strong as hell!

[01:55] ---

Me and my little sister came up
with a victory dance!

[01:58] ---

A victory dance?

[02:00] ---

Yeah, raise your right hand and...
Hey, everyone do it!

[02:04] ---

Join us, Yuta!

[02:08] ---

Believe in our victory! Fight!

[02:13] ---

Now you try it!

[02:14] ---

All right! Fight!

[02:16] ---

Whoa! Fight!

[02:19] ---

Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!

[02:21] ---

Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!
Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!

[02:25] ---

Whoa!

[02:27] ---

Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!

Yeah! Yeah! Yeah! Yeah...

[02:31] ---

Is that a pre-match tradition?

[02:33] ---

Seems that way.

[02:35] ---

It's a dance to bring
grasshopper victory... I guess?

[02:41] ---

*Will there ever come a day
when I can forgive myself?*

[02:54] ---

*Until now, I've been punishing myself,
carrying that burden without saying a word*

[03:10] ---

*Like a tropical fish thrown into
a fresh-water tank*

[03:23] ---

*It's waving its tail fin,
but it's not as if it's swimming*

[03:33] ---

Just floundering as it drowns

[03:36] ---

Faintly heard from the distant sea

[03:40] ---

The crashing waves are not some dream

[03:44] ---

And if with my ears I listen carefully

[03:52] ---

*I can hear the whales
singing together a song of joy*

[04:03] ---

"Stars Align"
*I can hear the whales
singing together a song of joy*

[04:05] ---

"Stars Align"

[04:11] ---

--Go, go, Misaki! Fight, fight,
Misaki! Win, win, Misaki!

[04:11] ---

"Episode 6"

[04:12] ---

--Go, go, Misaki! Fight, fight,
Misaki! Win, win, Misaki!
--Argh, damn stiff neck.

[04:14] ---

--Go, go, Misaki! Fight, fight,
Misaki! Win, win, Misaki!
--Hey, you guys understand?

[04:15] ---

--Go, go, Misaki...
--Hey, you guys understand?

[04:16] ---

Don't you worry, Arashi.
We won't give up a single point.

[04:20] ---

Playing those guys isn't even
a warm-up. It's more like a stretch.

[04:26] ---

Shoot!

[04:31] ---

Face-up. It's our pick.

[04:34] ---

You can serve. We want this side.

[04:40] ---

I feel loose thanks to that dance.

[04:43] ---

I don't feel so nervous anymore.

[04:46] ---

You've got this, Nao! Taiyo!

[04:48] ---

Serving side: Shijo Minami's
Ishigami/Tsukinose pair.

[04:52] ---

Receiving side: Misaki Academy's Miwa/Ooi pair.

[04:55] ---

It's a five-game match. Play ball!

[05:01] ---

Come on, bring it.

[05:11] ---

Hmm? Not a bad serve...

[05:14] ---

Shit!

[05:17] ---

There!

[05:20] ---

Huh? They're both playing back?

[05:27] ---

Shoot!

[05:31] ---

Th-They got a point.

[05:32] ---

Unbelievable.

[05:33] ---

Awesome!

[05:38] ---

Tsk!

[05:41] ---

I-It was just a fluke.

[05:43] ---

Uh, 1-0!

[05:50] ---

Not again! Shit!

[05:55] ---

Their front fell back for a rally battle.

[05:57] ---

And they're surprisingly good at it, too.

[06:07] ---

--Another point!

--Hell yeah!

--Yeah!

--Woohoo!

[06:09] ---

Hey! It's bad manners to cause a scene!

[06:12] ---

Your kids are sure giving it their best today.

[06:17] ---

Yeah they are.

[06:18] ---

--Bravery!

--Lively!

[06:20] ---

Victory!

[06:21] ---

Dammit!

[06:26] ---

2-0!

[06:33] ---

Damn lefties!

[06:54] ---

These Shijo Minami clowns!

[06:58] ---

Out!

[07:00] ---

What an idiot.

[07:01] ---

Hey, hit the ball!

[07:02] ---

I can't volley when they lob like that!

[07:05] ---

You could if you moved for once!

[07:07] ---

I am moving!

[07:08] ---

What are they doing?

[07:10] ---

This isn't the time to fight.

[07:12] ---

Bravery! Lively! Victory!

[07:19] ---

There!

[07:23] ---

Out! Change sides!

[07:25] ---

They're both idiots.

[07:27] ---

We did it! We won a game versus Misaki!

[07:30] ---

Hell yeah!

[07:31] ---

Yay!

[07:32] ---

Even if it's a fluke, that's amazing.

[07:34] ---

We won?! We really won?!

[07:37] ---

Yeah, yeah!

[07:37] ---

So it's over? We won the match?

[07:40] ---

Not quite. It means we won one game.

[07:43] ---

Really? Didn't they say it's
a five-game match? How do you win?

[07:49] ---

If you score four points,
it means you win a game.

[07:52] ---

In a five-game match, the team that
wins three games first wins the match.

[07:57] ---

So we've gotta win three then.

[07:59] ---

Yeah. You have to win the majority.

If it's a three-game match, you win with two.

[08:04] ---

Oh? That's a weird way to score.

[08:07] ---

That's how it works in soft tennis.

[08:10] ---

They'll come back in force.

[08:12] ---

Huh?

[08:13] ---

They'll get serious.

[08:16] ---

Sorry.

[08:18] ---

It's okay. Let's reset.

[08:20] ---

All right.

[08:21] ---

We're the better players for sure.

[08:24] ---

I know. I'll play the game right this time.

[08:27] ---

Good. Let's do it.

[08:31] ---

Pull it together.

[08:34] ---

Game score: 0-1!

[08:47] ---

Huh?!

[08:51] ---

Out!

[08:53] ---

What was that?

[08:54] ---

A serve with a slice on it.

[08:57] ---

Play like that from the start.

[09:00] ---

1-0!

[09:08] ---

He slices it from the get-go
with his first serve?

[09:11] ---

He can pull that off?

[09:14] ---

2-0!

[09:18] ---

Again?!

[09:22] ---

Will he slice this next serve?

[09:27] ---

They caught up?

[09:29] ---

They have now.

[09:30] ---

Game score: 1 all!

[09:33] ---

"Ishigami/Tsukinose 1 - 0 Miwa/Ooi"

[09:34] ---

"Ishigami/Tsukinose 1 - 1 Miwa/Ooi"

[09:35] ---

"Ishigami/Tsukinose 1 - 2 Miwa/Ooi"

[09:36] ---

"Ishigami/Tsukinose 1 - 3 Miwa/Ooi"

[09:38] ---

"Ishigami/Tsukinose 1 - 4 Miwa/Ooi"

[09:38] ---

Game score: 2-1!

[09:41] ---

"Miwa/Ooi 1 - 0 Ishigami/Tsukinose"

[09:43] ---

"Miwa/Ooi 2 - 0 Ishigami/Tsukinose"

[09:47] ---

Out!

[09:47] ---

"Miwa/Ooi 3 - 0 Ishigami/Tsukinose"

[09:49] ---

They're controlling the game pace.

[09:51] ---

That's a champion school for you.

[09:56] ---

Game, set!

[09:58] ---

With a game score of 3-1,
Misaki Academy's Miwa/Ooi pair wins!

[10:05] ---

Sorry. We tried our best, but--

[10:07] ---

They're just too good.

[10:08] ---

You did great.

[10:10] ---

You had 'em in a total panic at first.

[10:12] ---

Yeah, that formation will be handy.
We can work on perfecting it. Also...

[10:18] ---

Improve our endurance and stamina, right?

[10:21] ---

We'll have to run more often.

[10:23] ---

You guys were amazing!
It was evenly matched in the first half!

[10:28] ---

What are they so happy about? They lost.

[10:31] ---

It was worthwhile. A loss you can
learn and grow from isn't simply a loss.

[10:37] ---

A loss is a loss.

[10:41] ---

Yanagishita, the opponent back player,
serves even faster than Miwa.

[10:46] ---

There's more power in his strokes.

[10:48] ---

The front player, Ikeda, can serve well, too.

[10:51] ---

He positions himself to
bring out Yanagishita's best.

[10:54] ---

They have no weaknesses.

[10:56] ---

In other words, they're just plain good.

[10:59] ---

Serving side: Misaki Academy's
Yanagishita/Ikeda pair.

[11:03] ---

Receiving side: Shijo Minami's Futsu/Ameno pair.

[11:06] ---

It's a five-game match. Play ball!

[11:11] ---

It's fast!

[11:18] ---

"Yanagishita/Ikeda 1 - 0 Futsu/Ameno"

[11:22] ---

"Yanagishita/Ikeda 2 - 0 Futsu/Ameno"

[11:26] ---

"Yanagishita/Ikeda 3 - 0 Futsu/Ameno"

[11:31] ---

Out! Game! Change sides!

[11:32] ---

"Game Score"

"Futsu/Ameno 0 - 1 Yanagishita/Ikeda"

[11:32] ---

Out! Game! Change sides!

[11:35] ---

We can come back now that we serve.

[11:37] ---

Yeah. We're used to the speed of their hits now.

[11:40] ---

That's right.

[11:42] ---

Compared to the serves
we've seen from Takada,

[11:44] ---

these guys are nothing.

[11:50] ---

Game score: 0-1!

[11:53] ---

Here goes!

[12:00] ---

The left is open!

[12:04] ---

Aw yeah!

[12:05] ---

Nice one!

[12:06] ---

Yeah!

[12:08] ---

1-0!

[12:12] ---

Take this!

[12:13] ---

Mine!

[12:17] ---

Whoops!

[12:20] ---

"Futsu/Ameno 2 - 0 Yanagishita/Ikeda"

[12:27] ---

They seem so bad... What gives?

[12:34] ---

"Futsu/Ameno 3 - 0 Yanagishita/Ikeda"

[12:39] ---

Game!

[12:40] ---

--Yeah!

--Yeah!

[12:41] ---

They did it! They took a game!

[12:44] ---

Rintaro's on fire.

[12:46] ---

He's good. He might have
the best game sense in our club.

[12:50] ---

Huh?

[12:51] ---

Game score: 1 all!

[12:54] ---

There!

[13:05] ---

Out!

[13:07] ---

These guys are good, that's for sure.

[13:10] ---

The ball feels heavy...

[13:16] ---

Out!

[13:18] ---

With a game score of 3-1, Misaki Academy's
Yanagishita/Ikeda pair wins!

[13:23] ---

We won, but...

[13:24] ---

--Again?

--No way.

[13:25] ---

Eh? They took another game
from us? How interesting...

[13:33] ---

Looks like we're up next.

[13:35] ---

Yeah. I'm sick of waiting.

[13:42] ---

It's rare to see those two get so worked up.

[13:48] ---

Taiyo, hold this!

[13:50] ---

H-Heavy!

[13:51] ---

Yuta, what kind of players are we facing?

[13:54] ---

Masato Nagano is their back player

and their front is Takeru Tanaka.

[13:59] ---

They appeared in the
national tournament for Misaki.

[14:01] ---

"Shijo Minami"
"Boys' Soft Tennis Club"

[14:02] ---

All I know is that they're good. Sorry.

[14:06] ---

--Good, huh?
--Well, that's a given.

[14:09] ---

Tsubasa, Shingo. Drink this.

[14:11] ---

Oh, thanks.

[14:13] ---

Appreciate it.

[14:16] ---

--Thanks.
--It's good!

[14:18] ---

Nice thinking.

[14:20] ---

Yay.

[14:21] ---

Let's go, Tsubasa.

[14:22] ---

Yeah!

[14:28] ---

We're gonna start off serving.

[14:30] ---

We want this side. Let's get this over with.

[14:33] ---

We'll make sure to wrap this up quick.

[14:36] ---

What do you mean?

[14:37] ---

We won't hold back like the guys before us.

[14:40] ---

Sorry, but this match will be a piece of cake.

[14:44] ---

Piece of cake?

[14:45] ---

We're on a totally different level
than you two guys.

[14:48] ---

Oh? Is that right?

[14:51] ---

How about a handshake?

[14:53] ---

Ow, ow, ow!

[14:54] ---

Good luck to you!

[14:55] ---

Argh!

[15:00] ---

Hmm? Those guys are funny.

[15:02] ---

Serving side: Shijo Minami's
Takenouchi/Soga pair.

[15:06] ---

Receiving side: Misaki Academy's
Tanaka/Nagano pair.

[15:08] ---

It's a five-game match. Play ball!

[15:15] ---

Here comes my special move!

[15:18] ---

Galactica...

[15:20] ---

...Magnum Serve!

[15:24] ---

Aaarrggh!

[15:32] ---

No frickin' way! That was damn hilarious!

[15:35] ---

Super Revolution Cannon Serve!

[15:40] ---

Chest!

[15:45] ---

"Tanaka/Nagano 0 - 2 Takenouchi/Soga"

[15:47] ---

Those two are incredible!

[15:49] ---

That's a nice strategy they've got.

[15:51] ---

Those two are a train wreck. What's wrong?

[15:54] ---

The morons have zero mental focus.

[15:56] ---

Incoming!

[16:01] ---

Shabang!

[16:03] ---

Out!

[16:05] ---

"Game Score"

"Tanaka/Nagano 0 - 1 Takenouchi/Soga"

[16:09] ---

They took the first game...

[16:11] ---

Awesome! That was totally dumb,
but that's so like them!

[16:15] ---

They're using their heads.

[16:16] ---

What part of them?

[16:17] ---

Nice one, Shingo!

[16:19] ---

Go! Go!

[16:20] ---

Keep it up.

[16:21] ---

Come on, bring it!

[16:23] ---

Hey, hey, hey!

[16:25] ---

Are they stupid?

[16:27] ---

Stupid?!

[16:30] ---

Fault!

[16:32] ---

Yeah! Good one!

[16:33] ---

That's not illegal, right?

[16:35] ---

What the hell is with these guys?!

[16:43] ---

--Whoa!

--Good job!

[16:45] ---

Relax, Tanaka.

[16:47] ---

I know. That won't work on me anymore.

[16:55] ---

"Takenouchi/Soga 1 - 1 Tanaka/Nagano"

[16:58] ---

"Takenouchi/Soga 1 - 2 Tanaka/Nagano"

[17:06] ---

"Takenouchi/Soga 1 - 3 Tanaka/Nagano"

[17:08] ---

"Takenouchi/Soga 1 - 4 Tanaka/Nagano"

[17:10] ---

Argh, what are they doing?! They caught up!

[17:14] ---

Let's keep it up.

[17:16] ---

For sure. Arashi will beat us up if we lose.

[17:19] ---

Oh, yeah...

[17:30] ---

Shit!

[17:32] ---

--Nagano!

--Okay!

[17:37] ---

With a game score of 3-1, Misaki Academy's
Tanaka/Nagano pair wins!

[17:38] ---

"Game Score"

"Tanaka/Nagano 3 - 1 Takenouchi/Soga"

[17:38] ---

With a game score of 3-1, Misaki Academy's
Tanaka/Nagano pair wins!

[17:42] ---

Aww, so close.

[17:44] ---

All bark and no bite.

[17:46] ---

What a shame. They were doing so well, too.

[17:49] ---

Dammit. That strategy alone wasn't enough.

[17:53] ---

Guess not. We didn't have
long enough to prepare this time.

[17:57] ---

It's just a matter of practice.

[17:59] ---

That's right. We just gotta get stronger.

[18:06] ---

Shingo and Tsubasa are
better than I thought, Maki.

[18:10] ---

They've got room to grow, those two.

[18:16] ---

It's our turn now.

[18:17] ---

Yuta!

[18:18] ---

Yeah!

[18:19] ---

You're up against Arashi Oji who
plays back and Shinjiro Sunaga in front.

[18:24] ---

They're actually Misaki Academy's ace pair.

[18:27] ---

You'll never beat their aces.

[18:31] ---

I did some research of my own.

[18:33] ---

For that pair, Oji is the leader
and he calls all the shots.

[18:37] ---

He's the one in charge.

[18:40] ---

I see how it is.

[18:42] ---

Let's go.

[18:43] ---

Yup.

[18:44] ---

Be right back!

[18:47] ---

Maki! Toma! Good luck!

[18:50] ---

Let's see your stuff!

[18:51] ---

Stay calm!

[18:52] ---

Win at least one, okay?

[18:54] ---

Do whatever it takes to win!

[18:56] ---

Go on! Give 'em hell!

[18:58] ---

Your kids are really
something else. I'm shocked.

[19:02] ---

I know. I'm surprised, too.

[19:05] ---

Did you give them some guidance?

[19:07] ---

I haven't done anything.

[19:09] ---

It's your secret then? I get it.

[19:11] ---

Still, Oji and Sunaga are our aces.

I can't wait to see what happens.

[19:16] ---

Aces? Second years?

[19:18] ---

You didn't know that?

[19:20] ---

Uh... These are our aces, too!

[19:23] ---

This team of yours isn't even that great.

[19:26] ---

My side's just dumb for underestimating you.

[19:29] ---

I won't be guilty of that.

[19:31] ---

I'm going to absolutely crush you.

[19:43] ---

What's that about?

[19:45] ---

Serving side: Shijo Minami's
Shinjo/Katsuragi pair.

[19:48] ---

Receiving side: Misaki Academy's
Oji/Sunaga pair.

[19:52] ---

It's a five-game match. Play ball!

[19:58] ---

That serve's pretty...

[20:01] ---

...fast!

[20:02] ---

There!

[20:04] ---

What?!

[20:06] ---

Nice volley.

[20:07] ---

Nice serve there.

[20:10] ---

I think I'll be able to enjoy this!

[20:29] ---

"Oji/Sunaga 1 - 1 Shinjo/Katsuragi"

[20:36] ---

--In the blink of an eye...

--They turned it around.

[20:38] ---

Incredible.

[20:40] ---

They're pretty damn good.

[20:42] ---

1-2!

[20:45] ---

Fault!

[20:48] ---

Double fault!

[20:51] ---

Maki.

[20:53] ---

Don't worry.

[20:56] ---

Sorry.

[21:03] ---

Change sides!

[21:06] ---

Game score: 1-0!

[21:11] ---

The fun has just begun.

[21:13] ---

Let's enjoy this some more!

[21:27] ---

Tsk! Shit!

[21:31] ---

Come on, guys! At least put up a fight!

[21:41] ---

I see it!

[21:45] ---

It's so fast.

[21:46] ---

That's because I'm awesome!

[21:48] ---

If my first serve stays in, you'll never return it! And I mean never!

[21:58] ---

Out!

[21:59] ---

So close!

[22:00] ---

That's one impressive serve.

[22:02] ---

3-0!

[22:07] ---

Change service!

[22:08] ---

That's crazy. Even their front has a sick serve.

[22:12] ---

It's bad news if their serves stay in.

[22:14] ---

Arashi Oji's serves are faster
than anything we've seen before.

[22:19] ---

Just hitting it's a challenge.

[22:21] ---

Are you saying they can't win?!

[22:25] ---

I thought of something I think we should try.

[22:28] ---

Huh?

[22:29] ---

[22:35] ---

*Ever since finding that sky
we've yearned to soar through*

[22:45] ---

Our hearts have been drawn to the future

[22:57] ---

The image grows with each hope and fear

[23:04] ---

*Tears and smiles come pouring out,
regardless of emotion*

[23:09] ---

It's almost dizzying

[23:10] ---

*Makes us wanna break the cage
of this confined, empty life and run away*

[23:18] ---

*Ever since the wings to fly
unfurled from our backs*

[23:28] ---

Our hearts have faced the future

[23:32] ---

We wanna soar freely though skies far and wide

[23:42] ---

Hey, don't keep us locked up

[23:46] ---

No matter how hard we flap our wings

[23:50] ---

We can't reach like this

[23:53] ---

When we're inside a cage

[24:04] ---

"Stars Align"

"Look forward to next week!"

[24:08] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:33:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:33:51 UTC by whimsee